

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио проректора по научной работе ДВФУ
_____ А. А. Сергеевич
« 31 » _____ 2018 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ) на диссертационную работу
Кирюхиной Любови Владимировны по теме:

«Становление грамматической традиции в китайском языкознании: опыт системного анализа грамматики Ма Цзяньчжуна», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 «Теория языка»

В данной работе предпринимается попытка анализа формирования китайской грамматической традиции как части лингвистической, в основе которой лежит традиционная китайская филология, сводимая к комментированию древних памятников. В этой связи автор диссертационного сочинения обращается к каноническим текстам и комментариям к ним, например, 《公羊传》 Гунъян чжуань, 《谷梁传》 Гулян чжуань, 《左传》 Цзо чжуань, а также словарям служебных слов, например, 《语助》 Юй чжу (досл. «Помогающие речи») Лу Ивэя 卢以纬 и многим другим, временной период которых охватывает почти две тысячи лет. Формирование китайской грамматической традиции завершается выходом труда выдающегося китайского лингвиста Ма Цзяньчжуна «Грамматический компендиум господина Ма» (в анализируемой работе представленного как

《马氏文通》*Ma ши вэнь тун*), который относится к концу 19 века, периоду активного взаимодействия восточных и западных лингвистических традиций. Значение этой «Грамматики», по мнению самих китайских ученых, велико: именно ее выход ознаменовал начало собственных грамматических исследований в Китае.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые прослеживается становление грамматической науки в Китае от начального этапа до современного состояния.

Актуальность данного диссертационного исследования заключается в выяснении и выявлении вклада, который внесла китайская лингвистическая традиция в становление грамматики китайского языка, роли Грамматики Ма Цзяньчжуна, необходимости проведения дальнейших исследований в области китайской грамматической традиции, изучения ее взаимодействия с грамматическими традициями других языков, а также ее вклада в развитие общей теории языкознания.

В работе выдвигается гипотеза о становлении грамматики как науки в Китае под влиянием европейской научной традиции, однако, построение целостной грамматической теории оказалось невозможным без использования достижений традиционной китайской филологической традиции. Для подтверждения этой гипотезы определяются объект исследования, предмет, цель и задачи.

В работе используются исторический и эпистемологический подходы к комментаторским текстам китайских авторов к каноническим текстам и грамматике Ма Цзяньчжуна, а также ряд общенаучных методов, методы контекстуального и интерпретационного анализа, прием диахронного перевода древних текстов.

Структура диссертационного сочинения определяется целью, поставленными задачами и логикой раскрытия темы. Состоит из Введения, двух глав, Заключение, Списка использованной литературы, включающего 155 работ, из которых 36 – на иностранных языках (китайском, английском,

французском) и Приложения, которое представляет собой фрагмент впервые выполненного перевода на русский язык части грамматики Ма Цзяньчжуна.

В первой главе «Теоретические основания исследования грамматической в традиции в китайском языкознании» (с. 16-73) рассматриваются китайская языковедческая традиция, основные направления исследований в рамках традиционной китайской филологии, грамматические явления, встречающиеся в древних китайских канонах, европейская традиция изучения китайской грамматики и некоторые другие вопросы. Во второй главе «Начало системного подхода к языку в грамматическом учении Ма Цзяньчжуна как этап становления китайской языковедческой традиции» (с.74-135) отражаются теоретические взгляды Ма Цзяньчжуна на грамматику древнекитайского языка, представленные в его труде. Также содержатся сведения о работах китайских авторов по теории грамматики современного китайского языка (Люй Шусяна, Ван Ли, Гао Минкая и других), которые вышли в период до 1949 года. Главы содержат выводы, а Заключение – итоги проведенного исследования.

Автору работы удалось проследить, посредством скрупулезно выполненных переводов комментаторских текстов к канонам и их анализа, этапы формирования грамматических знаний в рамках китайской традиционной филологии, а также наглядно представить эти знания в тексте диссертации. Автор успешно справился с анализом лексических единиц, которые использовались в древних текстах при указании грамматических явлений. Это - *подвижные слова, статичные слова, живые слова, мертвые слова, полные слова, пустые слова, вспомогательные слова, рассеянные глаголы; раздел, предложение, фраза* и другие, которые еще не представляли собой конкретных понятий и не сформировались как термины. Учитывая тот факт, что одно явление могло быть по – разному названо в разных источниках, а сами грамматические явления никак не назывались, и лишь давалось указание на понимание конкретного слова в определенном контексте, автору удалось разобраться в этих многочисленных именовании

и увидеть между ними соответствия и расхождения. Все наблюдения и выводы, сделанные в первой главе, помогают понять истоки грамматических взглядов Ма Цзяньчжуна, представленные далее.

Знакомство Ма Цзяньчжуна с «Грамматикой Пор – Рояля» А. Арно и К. Лансло, вышедшей в 1660 году, помогло ученому упорядочить накопившиеся ко времени написания собственной работы сведения о грамматическом устройстве китайского языка. И если знания о классах слов как полных и пустых определенным образом уже сложились в китайской филологической традиции, то такой раздел грамматики как синтаксис представлен был довольно слабо (хотя разрозненные сведения о нем, как это показано в тексте диссертации, присутствовали в комментариях к канонам и словарям служебных слов). Безусловной заслугой Ма Цзяньчжуна, и об этом говорится в тексте диссертации (с. 81), было введение им в начале работы терминологического аппарата с пояснениями как ключевого момента для исследования грамматического строя языка, четких критериев для разделения лексики на два класса. Двум классам слов – *полным*, к которым он относит глагол, существительное, местоимение, прилагательное и наречие, и *пустым* (служебным словам) – предлогам, союзам, вспомогательным словам и междометиям – дает характеристику и показывает особенности их употребления в предложении. При этом использование слов как частей речи разъясняется с позиции важного для китайского языка, лишенного морфологических показателей, порядка слов в предложении. И хотя в основу классификации слов по частям речи Ма Цзяньчжуном был положен семантический критерий, но синтаксический критерий всё же играет ведущую роль, функция слова в предложении определяет его частеречную отнесенность (с.112).

Синтаксическая часть грамматической теории Ма Цзяньчжуна строится на понятии члена предложения, а также заимствованного из западных языков понятия падежа. Между этими понятиями он предпринимает попытку провести соответствия, правда, не всегда удачные, однако, выстраивает свою

теорию падежей также на основе синтаксических отношений между словами. Важным с теоретической точки зрения в применении к китайскому языку было перемещение понятия падежа из области морфологии в сферу синтаксиса.

Безусловный интерес представляют разделы 1.4. Европейская традиция изучения китайской грамматики как научный контекст грамматической теории Ма Цзяньчжуна и 2.4. Развитие грамматических исследований в Китае после выхода 《马氏文通》 Ма ши вэнь тун. Первый посвящен анализу грамматики КЯ в работах западных лингвистов, при этом в разделе синтаксиса более того просматриваются элементы его стилистического аспекта. Во втором разделе на примере значимых работ, появившихся до 1949 года, на фоне преемственности взглядам Ма Цзяньчжуна показано формирование с учетом особенностей КЯ важных для его грамматики проблем. Эти проблемы в 50-е годы вылились в дискуссии о частях речи и членах предложения (разграничение подлежащего и сказуемого) в условиях новой парадигмы языкознания – системно-структурного подхода. Нынешний этап исследования китайского языка, учитывающий его типологические особенности, характеризуется подходом к нему с позиций современных теорий и существующих лингвистических направлений.

Рассматриваемые в диссертации грамматические явления сопровождаются примерами на языке *вэньянь* с их переводом на русский язык. Безусловную ценность представляет выполненный автором перевод грамматики Ма Цзяньчжуна, что делает ее достоянием русскоговорящего лингвистического сообщества. Не меньшую значимость представляет передача на русский язык оригинальной лингвистической терминологии, отражающей определенный исторический этап развития грамматической науки в Китае.

Для наглядности в текст исследования вводятся сводные таблицы, отражающие его результаты. Так, в таблице на с. 59-61 представлены основные труды по грамматике китайского языка, выполненные европейцами

до конца XIX в, а их анализ дан в тексте, или концепция частей речи в Грамматике Ма Цзяньчжуна (с. 109-111), хронологическая линия развития китайской грамматической традиции в Китае (диаграмма на с.142).

Вместе с тем, в работе имеются некоторые моменты, требующие своего уточнения. В частности, анализируемые диссертантом комментаторские труды китайских авторов к каноническим текстам не упоминаются во Введении, их названия появляются лишь на страницах текста. Первое упоминание в тексте работы грамматики «Ма Ши вэнь тун» (с. 8) остается без перевода, он как «Грамматика письменного языка, написанная Ма» появляется только на с. 73, а в другом варианте перевода как «Грамматика письменного языка Ма» на с.76. В связи с этим хотелось бы уточнить окончательный выбор перевода работы Ма Цзяньчжуна и обосновать его в сравнении с уже имеющимися «Грамматический компендиум Ма-ши» (Шутова Е.И) и «Грамматический компендиум господина Ма» (Курдюмов В.А.). Хотелось бы уточнить перевод термина 代词 *местословие* наряду с существующими *местоимение* или *слова заместители*. Вероятно, что к опечаткам можно отнести перевод 主次 как *объектный падеж* вместо *субъектный падеж* на с.88 и с.92, иероглиф 与 вместо 语 в слове 语法 *грамматика* на с. 127 , перевод 秋 как *весна* вместо *осень* в Приложении на с. 160. Рассматривать ли как оговорку «наречия следуют за глаголами» на с. 101? Ведь в тексте выше в анализируемых примерах они следовали в препозиции к глаголам. В разделе 2.4. Развитие грамматических исследований в Китае после выхода 《马氏文通》 Ма ши вэнь тун (с.126-129) не обоснован выбор автором периодизации, предложенной Шао Цзинминем (с.126), тем более, что она была не единственной в работах китайских исследователей (см., например, периодизация Люй Шусяна). Следует также уточнить, что исследователь Чжао Юаньжэнь, отмеченный в ряду китайских (материковых) лингвистов, считается американским.

На с. 66 автор пишет, что «в языкознании на основе сопоставительного анализа производится исследование и описание неизвестного, или неопisanного ранее, языка при помощи **системного сравнения** (*выделено нами – Шевцовой Н.И.*) с другим, описанным ранее языком». В данном случае, на наш взгляд, не очень ясно, о каком периоде идет речь. Грамматики, о которых говорится в тексте диссертации, были написаны в период господства сравнительно-исторической парадигмы, а использование сравнительно-исторического метода подготовило переход к системно-структурному этапу описания языков, который начинается с работ Ф. де Соссюра, т.е. с начала XX века. Поэтому, думается, что утверждение о системном сравнении того времени в описании разных языков, является не очень корректным. Однако, именно системный подход автора диссертации к анализируемым им грамматическим явлениям длительного исторического периода позволил представить процесс формирования грамматического учения в Китае, представленного двумя периодами, связующим звеном между которыми явилась Грамматика Ма Цзяньчжуна.

Интересным является заявление автора диссертации о падежах Ма Цзяньчжуна в соответствие понятию падежа Филлмора (с.140). На наш взгляд, этот вопрос требует дальнейшего более глубокого осмысления и исследования.

Вместе с тем, отмеченные рекомендации и замечания в целом не подвергают сомнению обоснованность выводов проведенного исследования и полученных автором результатов и не снижают общей положительной оценки представленной работы. Работа в целом дает представление о процессе формирования грамматики китайского языка, истоки которой уходят в китайскую филологическую традицию. Труд Ма Цзяньчжуна, аккумулируя эти знания с подходами к описанию грамматики в западной лингвистической традиции, явился переходным звеном к самостоятельному этапу изучения грамматики КЯ в Китае.

Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ (протокол заседания № 2 от 24 октября 2018).

Зав. кафедрой китаеведения ВИ- ШРМИ
кандидат культурологических наук *Ишутина* Ишутина Юлия Александровна
Тел. 8-914-970-53-85,
эл. почта: ishutina.yua@dvfu.ru

Контактная информация о ведущей организации:

Официальное название	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет»
Юридический адрес	Россия, 690091, г. Владивосток, ул. Суханова, 8.
Телефон/факс	Тел. (423) 243 34 72, факс (423) 243 23 15
e-mail:	rectorat@dvfu.ru
web-сайт:	http://www.dvfu.ru

Отзыв подготовил:

Профессор кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ
канд. филол. наук, доцент *Шевцова* – Шевцова Наталья Ивановна
Тел. 8-904-628-56-57,
эл. почта: shevtsova.ni@dvfu.ru

